УДК 811.161.1'276.2

DOI: 10.21779/2542-0313-2026-41-1-63-69

Е. А. Зюзина, З. М. Джамалудинова

Производные слов-англицизмов в русской молодежной речи

Дагестанский государственный университет; Россия, 367000, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 43а; silver2222@mail.ru; dzhamaludinova. z@bk.ru

Аннотация. В статье рассматривается вопрос словообразовательной адаптации англицизмов в русской молодежной речи. Попадая в русский язык, любое иноязычное слово начинает подвергаться процессу русификации, в т. ч. с точки зрения грамматики принимающего языка, что выражается в появлении производных единиц. Процесс адаптации иноязычных слов носит комплексный, поэтапный характер, и современным англицизмам предстоит пройти определенный путь, чтобы закрепиться в русском языке. Процесс заимствования англицизмов на современном этапе функционирования русского языка характеризует не только литературный язык, но и его субстандартные формы, в т. ч. молодежный сленг. Анализируется степень словообразовательной адаптации слов-англицизмов в русской молодежной речи, предполагающей появление у заимствованных слов членимости и производных в принимающем русском языке. В ходе исследования были установлены производные существительные, прилагательные и глаголы, сформировавшиеся в русском языке с помощью определенных формантов по существующим словообразовательным моделям.

Ключевые слова: русская молодежная речь, заимствованная лексика, англицизмы, словообразование, производные слова, имя существительное, имя прилагательное, глагол, форманты, словообразовательные модели.

Постановка проблемы

Проблемы заимствования и освоения слов-англицизмов в русском языке, в том числе в молодежном сленге, в последние десять лет были объектом научного исследования ряда лингвистов: Э. С. Павловой и Н. В. Кормилиной [9], А. И. Дьякова [3], Е. И. Чеклецовой [10], И. С. Жуковой [4], И. А. Ваулиной [1], Э. А. Казимовой [8], Х. А. Галаевой [2], О. В. Загоровской [5], Зюзиной Е. А. [6; 7] и др.

Так, Э. С. Павлова и Н. В. Кормилина отмечают, что молодежный сленг является достаточно подвижной частью языка, обновляемой за счет англицизмов, и рассматривают источники пополнения молодежной речи неологизмами. К наиболее распространенным источникам лингвисты причисляют компьютерные игры, социальные сети и Интернет и анализируют примеры типа *аппнуть, донатить, имбовый, спойлерить* и др. [9, с. 77–78].

Е. И. Чеклецова исследует адаптационные процессы иноязычных слов в грамматическом аспекте, акцентируя внимание на появлении производных типа *лайкнуть, облайкать* и т. д. [10, с. 177], а лингвист А. И. Дьяков анализирует многочисленные функции англицизмов и их производных, выделяя в качестве важной деривационную функцию, заключающуюся во включении сленгизмов в русское словопроизводство [3, с. 101–102].

И. С. Жукова, изучая причины заимствования англицизмов в русском языке, перечисляет разные виды заимствованной лексики, относя их производные к гибридам, т. е. к словам, морфологически и грамматически подчинившимся нормам языка-реципиента [4, с. 15].

Чжан Вэй рассматривает вопрос о лексико-грамматическом освоении слов-аглицизмов, обращая внимание на то, что сленг и литературный язык по-разному «относятся» к заимствованиям: литературный язык стремится поставить преграду на пути иноязычного слова и не допустить его беспричинного проникновения, в то время как сленг открыт для пополнения англицизмами, причем данный процесс происходит спонтанно [11, с. 123].

В статьях Е. А Зюзиной [6; 7] исследуются вопросы словообразовательной ассимиляции англицизмов компьютерной сферы. Процесс адаптации иноязычных слов усматривается в появлении членимости и производности иноязычной основы в языке-реципиенте; указываются факторы, влияющие на членимость и производность англицизмов в русском языке. Автор приходит к выводу о достаточно высокой словообразовательной активности слов исследуемой тематической группы.

В статье Э. А. Казимовой характеризуются в целом адаптационные процессы, которым подвергается новейшая заимствованная лексика в русском языке; анализируются проблемы орфографии англицизмов, а также приводятся производные слов-англицизмов, функционирующие в заимствующем языке [8].

Обзор научной литературы позволяет говорить о том, что данная тема не утрачивает своей актуальности. На наш взгляд, идет достаточно быстрыми темпами пополнение англицизмами не только литературного языка, но и социально ограниченных его разновидностей, а также активизация процессов адаптации английских номинаций в словообразовательном отношении, что позволяет создать на русской языковой почве лексические единицы, необходимые для обозначения новых понятий, конкретизации существующих в языке значений, экспрессивизации речи.

Результаты исследования

Существительные в молодежном сленге в основном образуются при помощи формантов *-ист-*, *-ник-, -ер-, -щик-, -к(а).* При образовании существительных со значением лица используется суффиксальный способ словообразования. Наиболее частотным является формант *-ер-*:

а) *бодишейминг* от англ. *body* «тело» и *shame* «стыдить»; слово обозначает дискриминацию людей в связи с несовершенством тела, фигуры. От данного англицизма прибавлением суффикса *-ер-* образовано производное существительное *бодишеймер* «лицо, публично осуждающее людей за их внешние недостатки, поддающиеся изменению»;

б) *крейзи* от англ. *crazy* «сумасшедший». *Крейзер* – производное существительное, употребляется в значении «человек со странностями»;

в) *чилаут* от англ. *chillout* «расслабление»; производное существительное *чилаутер* – «человек, который любит отдыхать, спокойно проводить время или попросту ничего не делать»;

г) *флексать* от англ. *to flex* «изгибать», «шевелиться» – определенный стиль клубных движений. *Флексер* – «человек, который любит потанцевать»;

д) *фейк* от англ. *fake* «подделка». От данного слова образовано существительное *фейкер* – «человек, занимающийся подделыванием чего-либо». В основном употребляется по отношению к людям, которые создают фейковые страницы в социальных сетях;

е) *челлендж* от англ. *challenge* «вызов», «испытание». *Челленджер* – «человек, который бросает публично вызов, предлагает совершить какое-то действие на спор». Чаще всего подобные действия происходят в социальных сетях.

От ряда агентивов мужского рода образуются коррелятивные пары женского рода при помощи суффикса *-ш-*: *абьюзерша ← абьюзер, лузерша ← лузер, хейтерша ← хейтер.*

Для обозначения наименований профессий или вида деятельности к заимствованным существительным прибавляется русский формант *-ств(о)*. Существительные с указанным значением образуются суффиксальным способом: *диджейство ← диджей, продюсерство ← продюсер.*

При образовании существительных используется также суффикс *–ист-: хайлайфист ← хайлайф, лузерист ← лузер.* Данный суффикс находится в арсенале словообразовательных средств русского языка, являясь заимствованной по происхождению единицей.

Образование прилагательных от слов-англицизмов в основном происходит суффиксальным способом. В большинстве случаев такие прилагательные – это новообразования, употребляемые в профессиональных жаргонах или сленге:

– *хипстерский ← хиспстер* «тот, кто в курсе событий»;

– *мейнстримский ← мейнстрим* «соответствующий тенденциям, принимаемым большинством людей»;

– *олдскульный ← олдскул* «ставший классикой, снова вошедший в моду»;

– *фрилансовый ← фриланс* «относящийся к фрилансу, т. е. к форме занятости, при которой человек выполняет работу на временной основе»;

– *абьюзерский ← абьюзер* «склонный к использованию приемов психологического и физического насилия»;

– *хейтерский ← хейтер* «связанный с проявлением ненависти, негативного отношения».

От англицизма *мейнстрим* образовано три прилагательных: *мейнстримный, мейнстримовский* и *мейнстримовый.* Данные прилагательные семантически тождественны, частота их употребления практически одинакова.

При образовании имён прилагательных продуктивными суффиксами являются *-ов-/-ев-, -н-, -ск-: рандомный ← рандом, респектный ← респект.*

Прилагательные с суффиксом *-н-* обозначают признак, относящийся к предмету или явлению, названному мотивирующим словом. Адъективы с суффиксом *-ск-* образуются от заимствованных одушевленных существительных – названий лиц, например: *лузерский ← лузер.*

Прилагательные с суффиксом *-ов-* обозначают отношение к тому, что выражено производящей основой:

- *имбовый ← имба* «превосходный, крутой, доминирующий»;
- *вайбовый ← вайб* «чувство атмосферы вокруг чего-либо, общее настроение»;
- *криповый ← крип* «жуткий, отталкивающий, неприятный»;
- *бестовый ← бест* используется в значении «лучший»;
- *драйвовый ← драйв* «ритмичный, эмоционально насыщенный» (о музыке);
- *кринжовый ← кринж* «вызывающий чувство неловкости и стыда».

В ходе исследования были обнаружены функционирующие в молодежной речи существительные, от которых образуются глаголы и глагольные формы. Это слова *чилл, хайп, свайп, джоб, ворк, топ, пикап, дэнс, фолловер, байт, бан, гейм, донат, ивейт, лив, форс, буллинг, рофл, скам, шазам, биндженвотчинг, панч, спойлер, войс, коллаборация:*

- *чиллить* «отдыхать, расслабляться» от *чилл*;
- *хайпить, хайпануть* «поднимать шумиху, ажиотаж вокруг чего-либо» от *хайп*;
- *свайпать, свайпануть* «скользить, проводить пальцем по экрану» от *свайп*;

- *пикапить* «соблазнять, знакомиться с противоположным полом с определённой целью» от *пикап*;
- *дэнсить* «танцевать» от *дэнс*;
- *фолловить* «подписаться на определенного человека в какой-либо социальной сети» от *фолловер*;
- *байтить* «провоцировать» от *байт*;
- *банить* «блокировать, ограничивать доступ к странице в социальных сетях» от *бан*;
- *донатить* «жертвовать» (в основном используется в компьютерном сленге) от *донат*;
- *ивейтить* «уклоняться, избегать чего-либо» от *ивейт*;
- *форсить* «распространять какую-то тему, историю или идею» от *форс*;
- *буллить* «притеснять, осуждать, изводить нападками или придирками» от *буллинг*;
- *рофлить* «шутить над кем-то» от *рофл*;
- *скамить* «обмануть, обвести вокруг пальца, поставить в неудобное положение» от *скам*;
- *шазамнуть* «определить название песни и исполнителя по ее короткому отрывку с помощью приложения» от *шазам*;
- *панчить* «высмеивать кого-либо» от *панч.*

Англицизмы *джоб, ворк, гейм* послужили базой для образования в русском языке глаголов со значением «осуществлять то, что названо в производящей основе»: *джобать* «работать» ← *джоб, ворковать* «работать» ← *ворк, гамать* «играть» ← *гейм.* Первые два примера *джобать* и *ворковать* являются синонимическими обозначениями одного и того же действия. Слово *ворковать* представляет собой сленговую единицу, омонимичную русскому глаголу *ворковать* с прямым и переносным значениями: 1) «ворковать» (о голубях), 2) «нежно говорить».

Единица *гамать* относится к игровому сленгу и активно используется в речи молодежи, увлекающейся многочисленными онлайн-играми. На графическом уровне оно является результатом транслитерации английского слова *game*, на базе которого появился глагол, оформленный по типам продуктивных глаголов русского языка.

От глаголов несовершенного вида, *байтить* и *банить* образуются глаголы совершенного вида префиксальным способом: *забайтить* ← *байтить, забанить* ← *банить.*

Существительное *бинджвотчинг* «беспрерывный просмотр серий или передач» в русском языке явилось производящей базой для глагола *бинджвотчить,* который также стал производящей основой для постфиксального производного *бинджвотчиться*, образованного с помощью постфикса *-ся*, вносящего в глагол значение взаимности действия. Образовалась следующая словообразовательная цепь:

бинджвотчить-ся
↑
бинджвотчи(ть)
↑
бинджвотчинг.

От англицизмов *агрю* «зло» и *коллаборация* «совместный проект двух или более организаций» образуются глаголы *агрить* и *коллаборировать*, которые в свою очередь

являются производящими для глаголов *агриться* и *коллаборироваться* (см. всю словообразовательную цепь):

коллаборировать-ся *агриться*
↑ ↑
коллаборирова(ть) *агри(ть)*
↑ ↑
коллаборация *агрю.*

От существительного *гугл* образуется глагол *гуглить* «искать информацию в Интернете через поисковую систему *Гугл*».

Данное производное слово является производящей основой для целого ряда префиксальных производных: *загуглить, погуглить, выгуглить, нагуглить, прогуглить*:

гугл → гугл -и(ть) → за-гуглить
→ про-гуглить
→ по-гуглить
→ вы-гуглить
→ на-гуглить

Прогуглить обозначает предел совершаемого действия, а *погуглить* указывает на реализацию этого действия непродолжительное время. Приставка *за-* вносит в слово *загуглить* значение начала действия, префикс *на-* в глаголе *нагуглить* указывает на действие, произведенное в большом количестве, *вы-* в лексической единице *выгуглить* вносит значение извлечения чего-либо в результате указанного действия.

Также от приставочных глаголов образуются страдательные причастия прошедшего времени с суффиксами *-енн-, -вш-: загугленный, прогугленный, выгугленный, погугленный, загугливший, прогугливший, выгугливший, погугливший*.

Англицизмы *копипаст, логин, аккаунт, клик* послужили базой для образования в русском языке глаголов *копипастить, логиниться, аккаунтиться, кликать*, обозначающих «создавать то, что названо в производящей основе» (*логиниться, аккаунтиться*), или «осуществлять то, что названо в производящей основе» (*копипастить*).

Глаголы *копипастить* и *кликать* образованы суффиксальным способом, а *логиниться* и *аккаунтиться* – суффиксально-постфиксальным, поскольку они обозначают действие, осуществленное самим человеком, направленное на него самого. Глаголов *аккаунтить* и *логинить* нет в русском языке, что связано с объективной причиной – с невозможностью осуществления действия, обозначенного глаголами, другим лицом за кого-либо.

От глаголов несовершенного вида *копипастить, логиниться, аккаунтиться, кликать* образуются глаголы совершенного вида:

а) префиксальным способом:
с-копипастить ← копипастить,
за-логиниться ← логиниться,
за-аккаунтиться ← аккаунтиться.
б) суффиксальным способом:
клик-ну-(ть) ← клика(ть).

На наш взгляд, приставки *с-, за-* в единицах *скопипастить, залогиниться, зааккаунтиться,* а также суффикс *-ну-* в глаголе *кликнуть* передают действие, достигшее своего предела. Глаголы *копипастить* и *скопипастить, логиниться* и *залогиниться, аккаунтиться* и *зааккаунтиться, кликать* и *кликнуть* являются видовыми парами, т. к. они различаются только грамматическим значением.

Существительное *имейл* в русском языке явилось производящей базой для глагола *имейлить*, обозначающего «посылать по электронной почте». В свою очередь производное *имейлить* явилось производящей основой для глагола *имейлиться*, образованного с помощью постфикса *-ся*, вносящего в глагол значение взаимности действия. Так образовалась словообразовательная цепь *имейлить-ся ← имейл-и(ть) ← имейл.*

Заключение

Проанализировав заимствованные англицизмы в русской молодежной речи, мы пришли к выводу о словообразовательной активности англицизмов, о чем свидетельствуют производные, появившиеся в русском языке на базе заимствований.

Установлено, что существительные в основном образуются при помощи формантов *-ист-, -ник-, -ер-, -щик-, -к(а)-*, т. е. используется суффиксальный способ. От ряда агентивов мужского рода возникают коррелятивные пары женского рода при помощи суффикса *-ш-*: *абьюзер – абьюзерша, лузер – лузерша, хейтер – хейтерша*.

При образовании имён прилагательных продуктивными являются аффиксы *-ов-/-ев-, -н-, -ск-: рандом – рандомный*, *лузер – лузерский*, *имба – имбовый* («несбалансированный»).

От существительных образуются глаголы и глагольные формы при помощи суффиксов *-и-, -а-, -ова-*: *чилл – чиллить, буллинг – буллить, джоб – джобать, ворк – ворковать.* От некоторых глаголов несовершенного вида (например, *байтить, банить*) образуются глаголы совершенного вида приставочным способом (*сбайтить, забайтить, забанить*).

Таким образом, слова-англицизмы в молодёжном речи активны в словообразовательном плане, поскольку служат базой для создания производных разных частей речи на русской почве с помощью деривационных средств русского языка. Способы образования дериватов свидетельствуют о том, что в молодежной речи актуальны те же модели русского словопроизводства, что и в литературном русском языке.

Литература

1. Ваулина, И. А. Краш и крашиха: фоносемантика в молодежном жаргоне / И. А. Ваулина // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность; Лингвистика креатива. 2022. № 2. – С. 238–247.

2. Галаева, Х. А. Словообразовательная адаптация англицизмов XXI века / Х. А. Галаева // Язык, культура и литература. – Волгоград, 2022. – С. 40–42.

3. Дьяков, А. И. Функциональные особенности англицизмов и их дериватов в русском молодежном жаргоне / А. И. Дьяков // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2011. № 4. – С. 100–111.

4. Жукова, И. С. Англицизмы в современном русском языке: причины и тенденции заимствования / И. С. Жукова // Русистика без границ. 2022. Т. 6, № 3. – С. 13–17.

5. Загоровская, О. В. Особенности процессов заимствования и адаптации иноязычной лексики в русском языке XX века / О. В. Загоровская // Известия ВГПУ 2021. № 4 (293). – С. 176–182.

6. Зюзина, Е. А. К вопросу о членимости англицизмов из сферы компьютерных технологий в русском языке / Е. А. Зюзина // Проблема жанра в филологии: материалы XV Всероссийской научно-практической конференции. Вып. XVI. – Махачкала, 2020. – С. 218–223.

7. Зюзина, Е. А. Словообразовательная адаптация слов-англицизмов из сферы компьютерных технологий / Е. А. Зюзина // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 5 (90). – С. 399–401.

8. Казимова, Э. А. Адаптация английской лексики в русском языке / Э. А. Казимова // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2023. Т. 38, вып. 2. – С. 64–70.

9. Павлова, Э. С. Употребление англицизмов в русском молодежном сленге / Э. С. Павлова, Н. В. Кормилина // Актуальные вопросы межкультурной коммуникации и зарубежной литературы: сборник научных статей по материалам XXXII Международной научно-практической конференции / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары, 2022. – С. 77–82.

10. Чеклецова, Е. И. Современные заимствования из английского языка в речи представителей молодежной культуры / Е. И. Чеклецова // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность; Лингвистика креатива. 2015. № 1. – С. 175–182.

11. Чжан Вэй. Проблема лексико-грамматического освоения заимствованных сленгизмов / Вэй Чжан // Вестник Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина. 2022. № 4 (77). – С. 122–131.

Поступила в редакцию 9 апреля 2025 г.
Принята 30 апреля 2025 г

UDC 811.161.1'276.2

DOI: 10.21779/2542-0313-2026-41-1-63-69

Derivative Words-Anglicisms in Russian Youth Speech

E. A. Zyuzina E. A., Z. M. Jamaludinova

Dagestan State University; Russia, Republic of Dagestan, 367000, Makhachkala, M. Gadzhiev st., 43a; silver2222@mail.ru; dzhamaludinova. z@bk.ru

Abstract. The article is devoted to the study of word-formation adaptation of anglicisms in Russian youth speech. Entering the Russian language, any foreign-language word begins to undergo the process of Russification, including from the point of view of grammar of the receiving language, which is expressed in the appearance of derivative units. The process of adaptation of foreign-language words has a complex, step-by-step character, and modern anglicisms have to pass a certain way to get a foothold in the Russian language. The process of borrowing anglicisms at the present stage of functioning of the Russian language characterizes not only the literary language, but also its substandard forms, including youth slang. This article analyzes the degree of word-formative adaptation of anglicisms in Russian youth speech, which implies the appearance of the borrowed words' membership and derivatives in the host Russian language. In the course of the study, derivative nouns, adjectives and verbs formed in Russian with the help of certain formants according to the existing word-formation models were established.

Keywords: Russian youth speech, borrowed vocabulary, anglicisms, word formation, derivatives, noun, adjective, verb.

Received 9 April, 2025.
Accepted 30 April, 2025